УДК: 415+420+491.79

Е. Ю. Савченко

АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

Статтю присвячено розгляду лінгвістичних засобів вираження актуального членування речення. Аналізуються подібності та відмінності актуального членування речення в англійській та українській мовах.

Ключові слова: *актуальне членування речення, тема, рема, логічний наголос, порядок слів, лінгвістичні засоби, інтонація.*

This article deals with actual division of the sentence. Lingual means of expressing actual division of the sentence are presented. The similarities and differences in actual division of the sentence in the English and Ukrainian languages are in the centre of attention.

Key words: *actual division of the sentence, the theme (topic), the rheme (focus), logical accent, the word order, lingual means, intonation.*

Большинство явлений синтаксиса может быть описано всесторонне, если в качестве отправной точки рассмотрения синтаксических структур принять не традиционное членение на подлежащее и сказуемое, а членение на рему и тему. Это означает нахождение функциональной перспективы предложения, распределение элементов высказывания по важности подачи информации. Такое членение предложения представляет собой членение на более высоком уровне по сравнению с синтаксическим уровнем, так как оно основано главным образом на смысловых связях или отношениях между частями предложения и между предложениями [1: 3]. Чешский лингвист Вилем Матезиус утверждал, что, кроме формального членения, разлагающего состав предложения на его грамматические элементы, существует и другое членение, которое выясняет способ включения предложения в предметный контекст, на базе которого оно возникает [2: 240]. Механизм актуального членения является одним из специальных механизмов, обеспечивающих все аспекты коммуникации. Единицу, наиболее приспособленную и предназначенную для ком-

 © Е. Ю. Савченко, 2010

муникации, представляет собой предложение. Включаясь в речевую последовательность, в текст, предложение претерпевает определенные формальные и семантические изменения, приобретает соответствующую коммуникативную семантику.

Изучение и описание реальных связей в предложении означает не что иное, как выявление, изучение и описание способов актуального (то есть действительного, смыслового, а не формально-грамматического) членения предложения [1: 3].

Современный этап развития лингвистики характеризуется повышенным интересом к сопоставительному изучению языков. Это объясняется рядом причин, в том числе: контактностью, возникающей как следствие мировоззренческого, культурного и социального сближения народов; необходимостью учета особенностей родного языка в методике преподавания неродного языка; стремлением улучшить преподавание, практику перевода и изучение языков.

Актуальное членение предложения представляет интерес в сопоставительном плане. Сопоставительно-типологическое описание двух языков даёт возможность установить: как употребление определенных средств выражения в одном языке соотносится с употреблением аналогичных или сходных средств в другом, и каковы механизмы компенсации в случаях материальных расхождений [1: 4].

Комплексное сопоставление тема-рематических отношений в английском и украинском языках способно более ярко обозначить своеобразие каждого языка и выявить типологически дифференцирующие черты, ускользающие от внимания исследователя при описании отдельно взятого языка.

Цель работы состоит в том, чтобы на основе сопоставительно-типологического анализа выявить сходства и различия тема-рематической организации высказывания в английском и украинском языках.

Для достижения поставленной цели были выдвинуты следующие задачи:

– выявить, описать и составить перечень синтаксических, лексических и фонетических способов выделения темы и ремы в английском и украинском языках;

– проанализировать особенности реализации тема-рематических отношений в процессе перевода с английского языка на украинский и с украинского на английский.

Решение поставленных задач было осуществлено путём анализа и обобщения накопленного в лингвистике теоретического материа-

ла, в котором были установлены и выяснены: связь грамматического с актуальным членением предложения, правила и типы расположения членов предложения, особенности рематизации отдельных членов предложения, способы топикализации (И. И. Распопов [3], И. И. Ковтунова [4], В. Д. Ившин [5; 6; 7; 8], Н. А. Слюсарева [9; 10], V. Mathesius [11], J. Fibras [12; 13; 14]) [1:10].

В каждом языке существуют определенные средства, дающие возможность сигнализировать "актуальное членение" предложения в тех случаях, когда оно не совпадает с синтаксическим членением предложения по НС (подлежащее — сказуемое) [15: 189]. Применительно к английскому и украинскому языкам такими средствами являются:

В украинском языке [16:67]	В английском языке
I. ФОНЕТИЧЕСКИЕ 1. паузы 2. эмфаза 3. скадирование 4. умолчание 5. ударение	I. ФОНЕТИЧЕСКИЕ 1. интонация 2. паузы 3. эмфаза 4. ударение 5. вариативность тонального контура
II. СИНТАКСИЧЕСКИЕ 1. порядок слов 2. специфические конструкции 3. программированность ремы валентностью предиката	II. СИНТАКСИЧЕСКИЕ 1. порядок слов 2. употребление пассива 3. повторы 4. неполные предложения 5. специфические конструкции
III. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ 1. тематические 2. специализированные слова-маркеры 3. апроксиматоры 4. абсолютизаторы	III. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ 1. усилительные слова 2. отрицания 3. местоимения 4. артикль

Следуя традиционной классификации, языки бывают с фиксированным и свободным порядком слов в предложении. Английский и украинский языки относятся к разным языковым группам — к германской и славянской соответственно. Это, в свою очередь, и обусловливает различия на всех языковых уровнях, в том числе и синтаксическом.

Отличительной чертой английского и украинского языков является тот факт, что в английском языке сказуемое следует непосредственно после подлежащего, предлагая возможность размещения

второстепенных членов предложения либо после себя, либо перед подлежащим в зависимости от коммуникативного задания высказывания, а в украинском, хоть естественным порядком и считается “подлежащее — сказуемое — дополнение”, фиксированная последовательность членов предложения всё же отсутствует. Это в свою очередь является следствием того, что члены предложения, которые несут старую информацию, стоят перед теми членами предложения, которые сообщают что-то новое, ранее из контекста неизвестное, или перед теми, на которые делается особенный акцент. В английском же языке наибольшей степенью коммуникативного динамизма обладает слово или группа слов, расположенная в конце предложения.

Порядок слов как средство выражения актуального членения действует совместно с интонацией. Логическое ударение и интонация в целом является универсальным способом рематизации любого члена предложения без каких либо синтаксических изменений, то есть при помощи интонации одно структурно-семантическое предложение “в определенных условиях речевой и реальной ситуации может быть наполнено различным содержанием” [3: 7].

Именно с точки зрения теории перевода представляется особо интересным тот факт, что в английском языке по сравнению с украинским синтаксическое членение предложения на подлежащее и сказуемое гораздо чаще совпадает с “актуальным членением” предложения. Этот факт, объясняемый более твердым порядком слов в предложении английского языка с его тенденцией к поддержанию последовательности “подлежащее — сказуемое”, вызывает необходимость в многочисленных синтаксических и морфологических трансформациях при переводе.

Пассивная конструкция в английском языке употребляется намного чаще, чем в украинском. Поэтому при переводе, помимо использования конструкций пассивного залога, используют и другие средства актуального членения, такие как: изменение порядка слов с перефразом, использование глагола в активном залоге в позиции ремы.

Такой синтаксический способ выделения логического предиката, как повтор, используется в качестве логического усиления наиболее весомых и важных с точки зрения информативности элементов высказывания в обоих языках [1: 123].

Конструкции с нефинитными формами глагола не имеют соответствующих эквивалентов в украинском языке. Учитывая тот факт, что предложения с инфинитивом являются высказываниями с двой-

ной ремой, на украинский язык они переводятся при помощи сложноподчиненных предложений, либо смысловыми вариантами.

Неполные, парцеллированные, эллиптические конструкции и в английском, и в украинском языках используются говорящим для выражения наиболее интересующей, волнующей его информации. Поэтому в обоих языках одночленные высказывания представляют собой изолированную рему, тема которых имплицитно содержится в предыдущих отрезках текста. Таким образом, неполные предложения являются как бы смысловым центром речевых единств. Перевод неполных конструкций с английского на украинский производится дословно с использованием аналогичных конструкций в обоих языках. Заметим, что парцеллят в большинстве случаев переводится неполным бесподлежащным предложением [1: 126].

Практически все грамматические средства предикативного выделения ремы в рамках английского высказывания, а именно оборот there is/are, it is...who, парные союзы, не имеют аналогичного выражения, перевод их во многом осуществляется путем перефразировки и употреблением ряда усилительных слов. Отрицание, как эффективное средство выделения ремы, используется как в украинском, так и в английском языках [1: 147].

К лексическим маркерам ремы, характерным английскому языку, можно отнести употребление неопределенного артикля, лексический маркер темы — определенный артикль. Наличие артикля часто влияет на порядок слов в переводе. По словам З. Е. Рогановой, расположение главных членов предложения относительно друг друга в украинском языке “может зависеть от того, обозначается ли подлежащим определенный, уже известный, или неопределенный, неизвестный предмет. Если подлежащее обозначает определенный, известный предмет, оно предшествует сказуемому, если им обозначается предмет неопределенный — неизвестный, то подлежащее ставится после сказуемого” [17: 164].

Также важным формальным сигналом актуального членения является употребление усилительного глагола do. Находясь в препозиции к сказуемому, глагол do усиливает его значение, хотя при этом сам по себе не несет никакой семантической нагрузки, он сосредотачивает логическое ударение на сказуемом, выделяя его в качестве ядра высказывания. Усилительный глагол вызывает как бы разрыв между подлежащим и сказуемым. Его единственное назначение — выражать логическое ударение на сказуемом, хотя смысловой глагол также не

остается безударным. Как правило, в украинском переводе выделение сказуемого осуществляется предикативно без помощи каких-либо дополнительных средств [1: 132].

Все остальные способы выделения темы и ремы, относящиеся к группе лексических (личные, указательные местоимения, ряд относительных местоимений — маркеры темы; возвратные местоимения, усилительные слова и наречия, неопределенные местоимения — маркеры ремы), имеют либо полные, либо частичные эквиваленты в обоих языках.

Рассматривать действие всех средств выражения актуального членения предложения необходимо во взаимосвязи и с учетом контекста. В составе контекста предложение в любом языке раскрывает одновременно два коммуникативных задания: общее, опосредованное контекстом, и определяющее отношение содержания данного предложения в целом к содержанию предыдущего, и частное, непосредственное, определяющее и организующее синтаксический состав данного предложения, его целевую направленность в условиях относительно самостоятельного употребления [1: 148].

Неучет тема-рематических отношений при переводе может привести к неправильной, неадекватной интерпретации всего текста. В связи с этим прежде чем осуществить перевод высказывания на другой язык, необходимо проанализировать предложение с точки зрения его функциональной перспективы, то есть найти с помощью всевозможных сигналов релевантные слова, то есть слова, содержащие максимум информации, и слова, обладающие наименьшей степенью коммуникативного динамизма, расставив их в соответствии с нормой в каждом из языков. В случае же совпадения грамматических и лексических сигналов актуального членения предложения синтаксическая и семантическая эквивалентность достигается методом простой подстановки языковых средств, в случае несовпадения соответствие устанавливается функционально [1: 152].

Таким образом, сопоставительное изучение актуального членения предложения позволило выявить общие и характерные особенности тема-рематической организации высказывания в английском и украинском языках. Общим является наличие компонентов “тема” и “рема”, последовательность их расположения в рамках высказывания, а также наличие трех основных групп способов выделения темы и ремы. Специфическим для каждого исследованного языка является наполнение отдельно взятой группы способов предикативного и но-

минативного выделения того или иного члена предложения и их эффективность в организации семантически значимого высказывания.

Данная работа сможет способствовать оптимизации процесса овладения английским и украинским языками в целях формирования адекватной коммуникативной компетенции у неносителей языка [1:153].

ССЫЛКИ И ПРИМЕЧАНИЯ

1. Хисматова Ч. Г. Актуальное членение повествовательного предложения в английском и татарском языках: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Хисматова Чулпан Герафутдиновна. — Казань, 2003. — 168 с.
2. Матезиус В. О так называемом актуальном членении предложения / В. О. Матезиус // Пражский лингвистический кружок. — М., 1967. — С. 240–247.
3. Распопов И. П. Актуальное членение предложения: На материале простого повествования преимущественно в монологической речи / И. П. Распопов. — Уфа: Изд-во Башк. ун-та, 1961. — 163 с.
4. Ковтунова И. И. Современный русский язык. Порядок слов и актуальное членение предложения / И. И. Ковтунова. — М., 2001. — 97 с.
5. Ившин В. Д. Философский аспект актуального членения предложения // Вестник МПУ. № 2. Серия “Лингвисты”. — М., 1998. — С. 18–20.
6. Ившин В. Д. Коммуникативный синтаксис современного английского языка / В. Д. Ившин. — Киев, 1990. — 212 с.
7. Ившин В. Д. Текст, его функции, семантика компонентов и актуальное членение // Вестник МПУ. № 2. Серия “Лингвисты”. — М., 1998. — С. 21–25.
8. Ившин В. Д. Синтаксис речи современного английского языка / В. Д. Ившин. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2002. — С. 1–45.
9. Слюсарева Н. А. Гиперсинтаксический уровень языка и лингвистическое членение текста // Предложение и текст в семантическом аспекте. — Калинин, 1978. — С. 91–105.
10. Слюсарева Н. А. Проблемы функционального синтаксиса современного английского языка / Н. А. Слюсарева. — М., 1981. — 206 с.
11. Mathesius V. On Some Problems of the Systematic Analysis of Grammar // Travaux du Circle Linguistique de Prague. — Prague, 1936. — P. 6–50.
12. Fibras J. On the Communicative Value of the Modern English. // Brno Studies in English. — Prague: Academia, 1959. — P. 36–54.
13. Fibras J. Non-thematic Subject in Contemporary English // Travaux du Circle Linguistique de Prague. — Prague, 1965. — Vol. 2. — P. 239–256.
14. Fibras J. Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication. — New York: Press Syndicate of the University of Cambridge, 1992. — P. 1–143.
15. Бархударов Л. С. Структура простого предложения современного английского языка / Л. С. Бархударов. — М.: Высшая школа, 1966. — 200 с.
16. Меркулова Н. О. Засоби тема-рематичного поділу висловлення: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.01 / Меркулова Наталя Олексіївна. — Донецьк, 2006. — 170 с.
17. Роганова З. Е. Перевод с русского языка на немецкий / Роганова З. Е. — М.: Высшая школа, 1971. — 208 с.